

# Mat

## Chapter 5

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος  
Tendo-visto e as multidões subiu ao o monte e tendo-sentado  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#)  
αὐτοῦ, προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
ele aproximaram-se a-ele os discípulos dele  
[G0846](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| E Jesus, vendo a multidão, subiu a um monte, e, assentando-se, aproximaram-se d'elle os seus discipulos:

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,  
e tendo-aberto a boca dele ensinava a-eles dizendo  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

| E, abrindo a sua bocca, os ensinava, dizendo:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία  
Bem-aventurados os pobres no espirito porque deles é o reino  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)  
τῶν οὐρανῶν.  
dos céus  
[G3588](#) [G3772](#)

| Bemaventurados os pobres de espirito, porque d'elles é o reino dos céus;

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
bem-aventurados os que-choram porque eles serão-consolados  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

| Bemaventurados os que choram, porque elles serão consolados;

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
bem-aventurados os mansos porque eles herdarão a terra  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Bemaventurados os mansos, porque elles herdarão a terra;

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι  
bem-aventurados os que-têm-fome e que-têm-sede da justiça porque  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#)  
αὐτοὶ χορτασθήσονται.  
eles serão-saciados  
[G0846](#) [G5526](#)

| Bemaventurados os que teem fome e sede de justiça, porque elles serão fartos;

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.  
bem-aventurados os misericordiosos porque eles alcançarão-misericórdia  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

| Bemaventurados os misericordiosos, porque elles alcançarão misericórdia;

8 μακάριοι οί καθαροί τῆ καρδία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.  
bem-aventurados os puros de coração porque eles a Deus verão  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

Bemaventurados os limpos de coração, porque elles verão a Deus;

9 μακάριοι οί εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.  
bem-aventurados os pacificadores porque eles filhos de-Deus serão-chamados  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

Bemaventurados os pacificadores, porque elles serão chamados filhos de Deus;

10 μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν  
bem-aventurados os perseguidos por-causa da-justiça porque deles é  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#)

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
o reino dos céus  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Bemaventurados os que soffrem perseguição por causa da justiça, porque d'elles é o reino dos céus;

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ  
bem-aventurados sois quando vos-insultarem a-vós e vos-perseguirem e  
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#)

εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.  
disserem todo mal contra vós mentindo por-causa de-mim  
[G3004](#) [G3956](#) [G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

Bemaventurados sois vós, quando vos injuriarem e perseguirem, e, mentindo, fallarem todo o mal contra vós por minha causa.

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς  
alegrai-vos e exultai porque a recompensa vossa grande nos os  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς; οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.  
céus assim pois perseguiram os profetas os antes de-vós  
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

Exultae e alegreae-vos, porque é grande o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram os prophetas que foram antes de vós.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν  
Vós sois o sal da terra se e o sal tornar-se-insípido com  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#)

τίνι ἀλισθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω,  
que será-salgado para nada serve mais se não ser-lançado fora  
[G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#)

καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
para-ser-pisado pelos os homens  
[G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

Vós sois o sal da terra; e se o sal fôr insípido, com que se ha de salgar? para nada mais presta senão para se lançar fóra, e ser pisado pelos homens.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω  
Vós sois a luz do mundo não pode cidade esconder-se sobre  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένη.  
monte posta  
[G3735](#) [G2749](#)

Vós sois a luz do mundo: não se pode esconder uma cidade edificada sobre um monte,

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ  
nem acendem candeia e colocam a-ela debaixo do alqueire mas sobre  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
o velador e ilumina a-todos os na a casa  
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

Nem se accende a candeia e se colloca debaixo do alqueire, mas no velador, e dá luz a todos que estão na casa.

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν  
assim resplandeça a luz vossa diante dos homens para-que vejam  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#) [G3708](#)

ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς  
vossas as boas obras e glorifiquem o Pai vosso o nos os  
[G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανοῖς.  
céus  
[G3772](#)

Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras, e glorifiquem a vosso Pae, que está nos céus.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας; οὐκ  
Não penseis que vim destruir a lei ou os profetas não  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)

ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.  
vim destruir mas cumprir  
[G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

Não cuideis que vim destruir a lei ou os profetas: não vim a derogar, mas a cumprir.

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,  
amém pois digo a-vós até que passe o céu e a terra  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἰῶτα ἐν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου,  
um-iota um ou um til de-modo-algum não passará da a lei  
[G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#)

ἕως ἂν πάντα γένηται.  
até que tudo aconteça  
[G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

Porque em verdade vos digo, que, até que o céu e a terra passem, nem um jota nem um só til se omitirá da lei, sem que tudo seja cumprido.

- 19 ὃς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν  
 aquele-que portanto portanto quebrar um dos mandamentos destes dos  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#)
- ἐλαχίστων-- καὶ διδάξη οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν  
 menores e ensinar assim aos homens mínimo será-chamado no  
[G1646](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#)
- τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὕτως  
 o reino dos céus aquele-que e porém praticar e ensinar este  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#)
- μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 grande será-chamado no o reino dos céus  
[G3173](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Qualquer pois que violar um d'estes mais pequenos mandamentos, e assim ensinar aos homens, será chamado o menor no reino dos céus; aquelle, porém, que os cumprir e ensinar será chamado grande no reino dos céus.

- 20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον  
 digo pois a-vós que se não exceder vossa a justiça mais  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4119](#)
- τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν  
 dos escribas e fariseus de-modo-algum não entrareis no o  
[G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 reino dos céus  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e phariseos, de modo nenhum entrareis no reino dos céus.

- 21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὃς δ' ἂν  
 Ouvistes que foi-dito aos antigos Não matarás aquele-que e porém  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)
- φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 matar réu será do juízo  
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; mas qualquer que matar será réu de juízo.

- 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,  
 eu e digo a-vós que todo o que-se-ira com-o irmão dele  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,  
 réu será do juízo aquele-que e porém disser ao irmão dele  
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος  
 Raca réu será do sínédrio aquele-que e porém disser Louco réu  
[G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#)
- ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 será da a geena do fogo  
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

Eu vos digo, porém, que qualquer que, sem motivo, se encolerisar contra seu irmão, será réu de juízo; e qualquer que disser a seu irmão: Raca, será réu do synhedrio; qualquer que lhe disser: Louco, será réu do fogo do inferno.

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ  
se portanto trouxeres a oferta tua ao o altar e-ali  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,  
lembrares que o irmão teu tem algo contra ti  
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

| Portanto, se trouxeres a tua offerta ao altar, e ahi te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.  
deixa ali a oferta tua diante do altar e vai  
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ  
primeiro reconcilia-te com-o irmão teu; e então tendo-vindo oferece a  
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)

δῶρόν σου.  
oferta tua  
[G1435](#) [G4771](#)

| Deixa ali diante do altar a tua offerta, e vae, reconcilia-te primeiro com teu irmão, e depois vem e apresenta a tua offerta.

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ,  
sê benévolo com-o adversário teu depressa enquanto que estás com ele  
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντιδικός τῷ  
no o caminho para-que-não alguma-vez te entregue o adversário ao  
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#)

κριτῆ, καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.  
juiz e o juiz ao oficial e em prisão sejas-lançado  
[G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

| Concilia-te depressa com o teu adversario, enquanto estás no caminho com elle, para que não aconteça que o adversario te entregue ao juiz, e o juiz te entregue ao ministro, e te encerrem na prisão.

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν  
amém digo a-ti de-modo-algum não sairás dali até que pagues o  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)

ἔσχατον κοδράντην.  
último centavo  
[G2078](#) [G2835](#)

| Em verdade te digo que de maneira nenhuma sairás d'ali enquanto não pagares o ultimo ceutil.

27 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;  
Ouvistes que foi-dito Não cometerás-adulterio  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

| Ouvistes que foi dito aos antigos: Não commetterás adulterio.

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ  
eu e digo a-vós que todo o que-olha mulher para a  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#)

ἐπιθυμήσῃ αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.  
cobiçar a-ela já adulterou a-ela no o coração dele  
[G1937](#) [G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Eu vos digo, porém, que qualquer que attentar n'uma mulher para a cobiçar, já em seu coração commetteu adultério com ella

- 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν  
se e o olho teu o direito te-faz-tropear a-ti arranca a-ele  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#)
- καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν  
e lança de ti convem pois a-ti que pereça um dos membros  
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#)
- σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.  
teus e não todo o corpo teu seja-lançado na geena  
[G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

Portanto, se o teu olho direito te escandalizar, arranca-o e atira-o para longe de ti, pois te é melhor que se perca um dos teus membros, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno.

- 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ  
e se a direita tua mão te-faz-tropear a-ti corta a-ela e  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#)
- βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου,  
lança de ti convem pois a-ti que pereça um dos membros teus  
[G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#)
- καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.  
e não todo o corpo teu para geena vá  
[G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

E, se a tua mão direita te escandalizar, corta-a e atira-a para longe de ti, porque te é melhor que um dos teus membros se perca, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno.

- 31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
Foi-dito e Aquele-que porém despedir a mulher dele dê a-ela  
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:  
carta-de-divórcio  
[G0647](#)

Tambem foi dito: Qualquer que deixar sua mulher, dê-lhe carta de desquite.

- 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
eu e digo a-vós que todo o que-despede a mulher dele  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
- παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν  
exceto por-causa de-imoralidade faz a-ela adulterar e aquele-que se  
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
- ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.  
a-despedida casar-com adultera  
[G0630](#) [G1060](#) [G3429](#)

Eu, porém, vos digo que qualquer que repudiar sua mulher, sem ser por causa de fornicção, faz que ella commetta adultério, e qualquer que casar com a repudiada commette adultério.

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις;  
Novamente ouvistes que foi-dito aos antigos Não jurarás-falsamente  
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#)

ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.  
cumprirás e ao Senhor os juramentos teus  
[G0591](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

Outrosim, ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjurarás, mas cumprirás teus juramentos ao Senhor.

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,  
eu e digo a-vós não jurar de-modo-algum nem pelo o céu  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;  
porque trono é de Deus  
[G3754](#) [G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

Eu vos digo, porém, que de maneira nenhuma jureis: nem pelo céu, porque é o throno de Deus;

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε εἰς  
nem pela a terra porque estrado é dos pés dele nem por  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.  
Jerusalém porque cidade é do grande Rei  
[G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

Nem pela terra, porque é o escabello de seus pés; nem por Jerusalem, porque é a cidade do grande Rei;

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
nem pela a cabeça tua jures porque não podes um cabelo  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)

λευκὴν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.  
branco fazer ou preto  
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

Nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes fazer um cabelo branco ou preto.

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναί, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν  
seja e a palavra vossa sim sim não não o e mais  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.  
do-que-isso do o maligno é  
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

Seja, porém, o vosso fallar: Sim, sim, Não, não, porque o que passa d'isto é de procedencia maligna.

38 Ἴκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος;  
Ouvistes que foi-dito Olho por olho e dente por dente  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#) [G3599](#)

Ouvistes que foi dito: Olho por olho, e dente por dente.

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε  
eu e digo a-vós não resistir ao maligno mas quem-quer-que te  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ράπιζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;  
bater na a direita face tua volta a-ele também a outra  
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Eu vos digo, porém, que não resistaes ao mal; mas, se qualquer te bater na face direita, offerece-lhe tambem a outra;

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ  
e ao que-quer a-ti processar e a túnica tua tirar deixa a-ele  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#) [G0846](#)

καὶ τὸ ἱμάτιον;  
também a capa  
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

| E ao que quizer pleitear comtigo, e tirar-te o vestido, larga-lhe tambem a capa;

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.  
e quem-quer-que te obrigar-a-ir milha uma vai com ele duas  
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

| E, se qualquer te obrigar a caminhar uma milha, vae com elle duas.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι,  
ao que-te-pede a-ti dá e ao que-quer de ti tomar-emprestado  
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#)

μὴ ἀποστραφῆς.  
não te-desvies  
[G3361](#) [G0654](#)

| Dá a quem te pedir, e não te desvies d'aquelle que quizer que lhe emprestes.

43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν  
Ouvistes que foi-dito Amarás o próximo teu e odiarás o  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.  
inimigo teu  
[G2190](#) [G4771](#)

| Ouvistes que foi dito: Amarás o teu proximo, e aborrecerás o teu inimigo.

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ  
eu e digo a-vós amai os inimigos vossos e orai pelos  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#)

τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς  
os que-vos-perseguem a-vós abençoai os que-vos-amaldiçoam a-vós bem  
[G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#)

ποιεῖτε τοῖς ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;  
fazei aos que-vos-maltratam a-vós e que-vos-odeiam a-vós  
[G4160](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

| Eu vos digo, porém: Amae a vossos inimigos, bemdizei os que vos maldizem, fazei bem aos que vos odeiam, e orae pelos que vos maltratam e vos perseguem;

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν  
 para-que sejais filhos do Pai vosso do nos céus porque o  
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)  
 ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ  
 sol dele faz-nascer sobre maus e bons e chove sobre  
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)  
 δικαίους καὶ ἀδίκους,  
 justos e injustos  
[G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

| Para que sejaes filhos do vosso Pae que está nos céus; porque faz que o seu sol se levante sobre os maus e os bons, e a chuva desça sobre os justos e os injustos.

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ  
 se pois amardes os que-vos-amam a-vós que recompensa tendes não  
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#)  
 καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 também os publicanos o mesmo fazem  
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Pois, se amardes os que vos amam, que galardão haveis? não fazem os publicanos também o mesmo?

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε?  
 e se saudardes os irmãos vossos somente que mais fazeis  
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)  
 οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 não também os gentílicos o mesmo fazem  
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

| E, se saudardes unicamente os vossos irmãos, que fazeis de mais? não fazem os publicanos também assim?

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, τέλειός  
 Sede portanto vós perfeitos como o Pai vosso o celestial perfeito  
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G5046](#)  
 ἐστίν.  
 é  
[G1510](#)

| Sêde vós pois perfeitos, como é perfeito o vosso Pae que está nos céus.